

Специфика эквивалентов библейских фразеологизмов с компонентом ценности «Рай» во французском и русском языках

К.Д. Уварова, Г.И. Назарова

Казанский (Приволжский) федеральный университет

На сегодняшний день Библия считается «Книгой Книг», она переведена более чем на 1800 языков мира и является одной из самых распространенных книг в мире. Библия также служит лингвистическим аккумулятором ценностей и антиценностей. На основе многих её текстов появились фразеологизмы, афоризмы, ставшие впоследствии жизненными ориентирами человека, независимо от его религиозных или атеистических взглядов. В данной статье мы предпримем попытку осветить вопрос эквивалентности библейских фразеологизмов с компонентом религиозной ценности «Рай» во французском и русском языках с точки зрения лингвоаксиологии.

Сложность данного исследования заключается в неоднородности материала и отсутствии единственного общепринятого перевода Библии, что объясняется, в частности, тем, что языком богослужения во Франции традиционно был латинский, а в России — церковно-славянский. При этом отдельные части Библии были переведены на французский язык еще в XII веке, а в России большинство переводов на русский язык было сделано в XIX-XX вв., поскольку именно в это время потребность в таких переводах возросла в связи с увеличением дистанции между церковно-славянским и русским языками [1, С.15-25]. Различия библейских фразеологизмов в этих двух языках объясняются и другими причинами: национальной культурной спецификой, историческими факторами и общей избирательностью языка, под действием которой одни и те же явления объективной действительности по-разному отражаются во фразеологии сопоставляемых языков.

Библеизмы прочно вошли в русский и французский языки, многие из них превратились в клише, и носители языка не всегда четко распознают фразеологизмы-библеизмы. В России это явление можно объяснить тем, что в

течение десятилетий у говорящих не было контакта с библейскими текстами. После Октябрьской революции 1917 года из-за национальной политики и вынужденного атеизма, библеизмы стали постепенно исчезать из разговорной лексики, из литературы, прессы и публицистики [9, С. 7]. Так, в Большой Советской энциклопедии говорится, что «библейские представления о мире и все содержание Библии, выдаваемое церковью за «священные» предписания, которыми каждый человек должен руководствоваться в своей жизни, широко используются церковной организацией и эксплуататорскими классами для затемнения сознания трудящихся и увековечивания классового неравенства» [6, С. 157]. Такое же мнение было о рассматриваемом нами компоненте «рай». В религиозно-мистических представлениях рай - место вечного блаженства для душ праведников. Представления о рае были связаны с «антинаучным догматом религии о бессмертии душ» [5, С. 652]. В результате такой пропаганды многие библеизмы совсем исчезли из речи из-за незнания Библии, вследствие чего многие произведения русских классиков XVIII, XIX и начала XX веков стали доступны для полного понимания лишь с комментариями и объяснениями библейских образов.

При сравнении библейских фразеологизмов в разных языках бывает трудно подобрать соответствующий эквивалент, поскольку либо раскрываются изменения в структуре фразеологизма и его компонентов, либо обнаруживается отсутствие аналога в другом языке. Анализ эквивалентов библейских фразеологизмов с компонентом ценности «Рай» во французском и русском языках был нами произведен в соответствии с их классификацией, составленной Байрамовой Л.К.

Байрамова Л.К. выделяет пять типов эквивалентов: абсолютно тождественные, частичные, кальки (дословный перевод), полукальки (полузаимствование, полуперевод) и лакунарные единицы. Для определения типов эквивалентов мы проанализировали фразеологизмы с компонентом ценности «Рай» в пять этапов:

1. аспект содержания и значения,
2. расхождение и схождение аналогичных фразеологических единиц в их внешней форме,
3. сопоставление с точки зрения внутренней формы,
4. анализ соотношения между формой и содержанием,
5. функционирование аналогичных фразеологических единиц.

В результате анализа мы выявили, что фразеологизмы-библейзмы с компонентом ценности «Рай» в большинстве своем относятся к первому и второму типу эквивалентов. Ниже приведен список таких библейзмов с цитатами из Библии:

- Древо жизни — *Les arbres de Vie*

Русский вариант: «Среди улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать [раз] приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева - для исцеления народов» - Откровение Иоанна Богослова, 22:2 [4].

Французский вариант: «Au milieu de la place, de part et d'autre du fleuve, il y a des arbres de Vie qui fructifient douze fois, une fois chaque mois» - Apocalypse, 22:2 [4].

- Дерево познания добра и зла - *L'arbre de la connaissance du bien et du mal*

Русский язык: «И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла» - Книга Бытие, 2:9 [4].

Французский язык: «Yahvé Dieu fit pousser du sol toutes espèces d'arbres séduisants à voir et bons à manger, et l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal» - Genese, 2:9 [4].

- Авраамово лоно - *Le sein d'Abraham*

Рус.: «Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его» - Св. Евангелие от Луки, 16:22-

23 [4].

Фр.: «Or il advint que le pauvre mourut et fut emporté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche aussi mourut et on l'ensevelit. Dans l'Hadès, en proie à des tortures, il lève les yeux et voit de loin Abraham, et Lazare en son sein» - Evangile selon Luc, 16:22-23 [4].

- Рай на небесах/Рай небесный - le Paradis

Рус.: «И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда придешь в Царствие Твое! И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю» - Св. Евангелие от Луки, 23:42 [4].

Фр.: «Et il disait: Jésus, souviens-toi de moi lorsque tu viendras avec ton Royaume. En vérité, je te le dis aujourd'hui, tu seras avec moi dans le Paradis» - Evangile selon Luc, 23:42 [4].

- Сад Божий - jardin de Dieu

Рус.: «Ты находился в Едеме, в саду Божиим; твои одежды были украшены всякими драгоценными камнями; рубин, топаз и алмаз, хризолит, оникс, яспис, сапфир, карбункул и изумруд и золото, все, искусно усаженное у тебя в гнездышках и нанизанное на тебе, приготовлено было в день сотворения твоего» - Иезекииль, 28:13 [4].

Фр.: «Tu étais en Éden, au jardin de Dieu. Toutes sortes de pierres précieuses formaient ton manteau : sardoine, topaze, diamant, chrysolite, onyx, jaspe, saphir, escarboucle, émeraude, d'or étaient travaillées tes pendeloques et tes paillettes; tout cela fut préparé au jour de ta création» - Ezechiel, 28:13 [4].

- Царство/царствие Божие/небесное - Le règne de Dieu

Рус.: «Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то конечно достигло до вас Царствие Божие» - Св. Евангелие от Матфея, 12:28 [4].

Фр.: «Si c'est par le doigt de Dieu que j'expulse les démons, c'est donc que le règne de Dieu est venu jusqu'à vous» - Evangile selon Matthieu, 12:28 [4].

- Царство Божие внутри нас/вас - le Royaume de Dieu est au milieu de vous

Рус.: «Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие,

отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом, и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутри вас есть» - Св. Евангелие от Луки, 17:20 [4].

Фр.: «Les Pharisiens demandèrent à Jésus quand viendrait le Royaume de Dieu. Il leur répondit : Le Royaume de Dieu ne vient pas de manière à frapper les regards. On ne dira point : Il est ici, ou : Il est là. Car voici, le Royaume de Dieu est au milieu de vous» - Evangile selon Luc, 17:20 [4].

- Елисейские поля — Les champs Élysées
- Обитель блаженных (острова блаженных) — Les îles des Bienheureux
- Рай земной/земной рай — Le paradis ou jardin d'Éden
- Рай на небесах/рай небесный - Le Royaume de Dieu ou Règne de Dieu ou Royaume des cieux [1, С. 298-309].

Также нам удалось выявить лакунарные единицы русского языка «райские кущи» и «райская птица», которые коррелируют с лакунами французского языка, то есть не находят общественно закрепленного выражения и могут быть переведены лишь дословно.

Подводя итоги данного исследования, нужно отметить, что библеизмы помогают делать речь более живой, насыщенной и образной. С точки зрения аксиологии, ценности представляются как морально-нравственные ориентиры жизнедеятельности, которые возможно выявлять во фразеологизмах разных народов. Самобытность и культура носителей языка обуславливают использование тех или иных фразеологических единиц. Относительно религиозной ценности «Рай» нам удалось выявить абсолютно и частично тождественные эквиваленты в сравниваемых языках, что говорит об одинаковом понимании стилистической коннотации используемых выражений у разных народов.

Литература

1. Байрамова Л.К. Аксиологический словарь фразеологизмов-библейзмов на русском, украинском, белорусском, болгарском, польском, чешском, английском, немецком, французском языках: словарь ценностей и антиценностей / Л.К. Байрамова, В.А. Бойчук. - Казань: Центр инновационных технологий, 2012. - 352 с.
2. Байрамова Л.К. Лингвистические лакунарные единицы и лакуны / Л.К. Байрамова // Вестник Челябинского государственного университета. - Филология. Искусствоведение. - № 25 (240). - Вып. 58. - 2011. - С. 22-28.
3. Байрамова Л.К. Отражение в библейских текстах ценностей и антиценностей и отсутствие некоторых их корреляций с эпизодами современной жизни / Л.К. Байрамова // Филология и культура. - № 4 (38). - Вып. 18. - 2014. - С. 25-28.
4. Библия Онлайн [Электронный ресурс] - URL: www.bibleonline.ru (дата обращения: 17.11.2015).
5. Большая Советская Энциклопедия / под ред. Б.А. Введенского. - 2-е изд., - М., 1955. - 672 с.
6. Большая Советская Энциклопедия / под ред. С.И. Вавилова. - 2-е изд., - М., 1950. - 652 с.
7. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библейзмами) / В.Г. Гак // Вопросы языкознания. - М.: Наука, 1997. - С. 55-66.
8. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка / В.И. Даль. - М., 2002. - 1088 с.
9. Дубровина, К.Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре / К.Н. Дубровина. - М., 2012. - 60 с.

